

REVUE  
DES  
ÉTUDES BYZANTINES

*TOME 71*  
*ANNÉE 2013*



ÉDITIONS DE BOCCARD  
PARIS  
2013

In memoriam  
JOSEPH PARAMELLE  
(1925-2011)

Né le 20 août 1925 à Bourg-en-Bresse et mort le 27 novembre 2011 à La Chauderaie, près de Lyon, le Père Joseph Paramelle, de la Compagnie de Jésus, a mené toute sa carrière d'helléniste et de byzantiniste auprès de trois institutions scientifiques, l'Institut des Sources Chrétiennes à Lyon, l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT) et l'École pratique des Hautes Études (EPHE) à Paris. Après un court passage aux Sources Chrétiennes en 1960-61, il est entré en 1963 au CNRS et a rejoint la Section grecque de l'IRHT, alors dirigée par Marcel Richard; il sera le responsable de cette section pendant quinze ans (1974-1990). Il est retourné définitivement à Lyon en 1998 et y a poursuivi avec l'Institut lyonnais, spécialisé dans la diffusion et l'édition critique des œuvres patristiques grecques et latines, une collaboration qui ne s'était en fait jamais interrompue. De 1977 à 1989, il a occupé la chaire sur le Christianisme byzantin à la V<sup>e</sup> Section, Sciences religieuses, de l'EPHE.

D'esprit curieux et indépendant, Joseph Paramelle a toujours refusé de s'enfermer dans un domaine de recherche trop étroit dont il aurait pu faire le tour et serait devenu le spécialiste reconnu. Il s'est intéressé à une large palette de sujets religieux, littérature patristique et querelles théologiques, littérature spirituelle et mystique d'origine monastique, hagiographie, hymnographie, textes byzantins. Les manuscrits, ceux qu'il pouvait lire à la Bibliothèque nationale ou ceux que lui procurait la filmothèque de l'IRHT, alors riche d'un peu plus de 8 000 manuscrits grecs photographiés, ont été son champ de recherche privilégié. Il n'a cessé de faire œuvre de défricheur en parcourant et analysant ces documents byzantins, en copiant les textes rares ou inconnus qu'il y rencontrait. Il éprouvait une attirance toute particulière pour les plus complexes, miscellanées, florilèges, recueils d'extraits variés, de préférence anonymes et mal datés, susceptibles de jeter un éclairage nouveau sur un auteur perdu ou un pan oublié de la littérature grecque. Il lui est arrivé plusieurs fois d'avoir la main heureuse, comme le jour où il a retrouvé dix pages du commentaire de Philon d'Alexandrie sur la Genèse, qui était perdu en grec, mais conservé intégralement en version arménienne et dont Ambroise de Milan s'était servi pour composer deux de ses traités.

La bibliographie ci-jointe n'offre qu'un pâle reflet de son inlassable activité de chercheur et du rayonnement qu'il a réellement exercé dans le milieu des études patristiques et byzantines. Il a choisi d'accompagner l'œuvre des autres plutôt que de bâtir une œuvre personnelle. Bien des volumes de la collection des Sources chrétiennes, sur lesquels son nom n'apparaît pas, n'au-

raient jamais vu le jour sans son intervention décisive et son patient travail de relecture (il suffit de lire les remerciements des introductions). Deux grands catalogues de manuscrits grecs de l'IRHT, celui du Musée Bénaki d'Athènes (1991) et celui de la Panaghia de Chalki à Istanbul (2005), doivent également beaucoup à ses analyses et identifications de textes. Tous ceux qui l'ont côtoyé ont trouvé en lui un conseiller toujours disponible, bienveillant et généreux, qui n'hésitait pas à leur confier des dossiers sur lesquels il avait déjà beaucoup travaillé, mais qu'il n'avait pas le temps ou le courage de finir. Ses articles, ses traductions du grec (environ 750 pages de Syméon le Nouveau Théologien), mais aussi sa correspondance scientifique, dans laquelle s'expriment sa prodigieuse érudition, sa sensibilité délicate et son humour, révèlent un authentique écrivain, marqué à la fois par la grande littérature classique du 17<sup>e</sup> siècle et par les poètes des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles (Baudelaire, Rimbaud, Paul Valéry, Saint-John Perse...). Sa vue déficiente n'a jamais entamé son ardeur au travail et, lorsque la cécité l'a plongé dans l'obscurité totale, il a encore trouvé le courage, avec l'aide de ses amis, d'écrire quelques articles et de travailler à plusieurs dossiers, dont celui d'Euthérius de Tyane (un adversaire de Cyrille d'Alexandrie), qui formera une des ses publications posthumes. Dans ses dernières années, il était de plus en plus attiré par la poésie liturgique, et il laisse, inachevée, une traduction de Cosmas le Mélode.

Paul GÉHIN

---

#### BIBLIOGRAPHIE<sup>1</sup>

##### OUVRAGES

1. *Syméon le Nouveau Théologien, Lettres* : édition, traduction, introduction et notes, thèse de doctorat de Troisième cycle présentée sous la direction de Monsieur Paul Lemerle, Université de Paris I, 1972; Appendice : Nicéas Stétathos, *Contre les accusteurs des saints*. – Texte critique repris dans : *The Epistles of St Symeon the New Theologian*, edited and translated by H.J.M. TURNER on the basis of the Greek text established by Joseph Paramelle, SJ (Oxford Early Christian Texts), Oxford 2009.
2. *Syméon le Nouveau Théologien, Catéchèses 1-5*. Introduction, texte critique et notes par Mgr Basile KRIVOCHÉINE, traduction par Joseph PARAMELLE, t. I (SC 96), Paris 1963, 469 p.

1. Cette bibliographie a été établie sur la base de celle que Guillaume Bady a mise en ligne sur le site des Sources Chrétiennes et qui recense plus particulièrement les publications patristiques.

3. *Syméon le Nouveau Théologien, Catéchèses 6-22*, Introduction, texte critique et notes par Mgr Basile KRIVOCHÉINE, traduction par Joseph PARAMELLE, t. II (SC 104), Paris 1964, 393 p.
4. *Syméon le Nouveau Théologien, Catéchèses 23-34, Actions de grâces 1-2*, Introduction, texte critique et notes par Mgr Basile KRIVOCHÉINE, traduction par Joseph PARAMELLE, t. III (SC 113), Paris 1965, 392 p.
5. *Syméon le Nouveau Théologien, Hymnes 1-15*, Introduction, texte critique et notes par Johannes KODER, traduction par Joseph PARAMELLE, t. I (SC 156), Paris 1969, 301 p.
6. *Syméon le Nouveau Théologien, Hymnes 41-58*, Introduction, texte critique et index par Johannes KODER, traduction et notes par Joseph PARAMELLE et Louis NEYRAND, t. III (SC 196), Paris 1973, 402 p.
7. *Syméon le Nouveau Théologien, Prière mystique* (Foi Vivante 195), Textes choisis par les sœurs de Dourgne et sœur Geneviève de Clairefontaine [reprise des traductions de J. DARROUZÈS, L. NEYRAND et J. PARAMELLE parues dans les Sources Chrétiennes], Paris 1979, 119 p.
8. (avec la collaboration de E. LUCCHESI), *Philon d'Alexandrie, Questions sur la Genèse II 1-7*, Texte grec, version arménienne, parallèles latins. Interprétation arithmologique par Jacques SESIANO (Cahiers d'Orientalisme 3), Genève 1984, 269 p.
9. *Saint Grégoire Palamas. De la déification de l'être humain* (Sophia : Pensée et Religion), traduit par M.-J. MONSAINGEON et Joseph PARAMELLE, Lausanne 1990, 159 p.
10. *Livre d'Heures du Sinaï (Sinaiticus graecus 864)*, introduction, texte critique, traduction, notes et index par Sœur Maxime (Leila) AJJUB, avec la collaboration de Joseph PARAMELLE (SC 486), Paris 2004, 491 p.

#### CONTRIBUTIONS À DES OUVRAGES

11. (avec W. WOLSKA-CONUS), Chapitre III : Photius. Récit de la réapparition des Manichéens, dans Les sources grecques pour l'histoire des Pauliciens d'Asie Mineure, *TM* 4, Paris 1970, p. 99-183.
12. (avec B. FLUSIN), Les textes grecs de la seconde génération, dans P. PETIT-MENGIN (éd.), *Pélagie la Pénitente. Métamorphoses d'une légende*, t. II : La survie dans les littératures européennes, Paris 1984, p. 39-131.
13. Supplément au *Testament d'Abraham* : Patmos, Monastère de Saint Jean 572, dans F. SCHMIDT, *Le Testament grec d'Abraham*, Tübingen 1986, p. 170-173.
14. (avec M.-J. RONDEAU), révision de J. DANIELOU, *Histoire des doctrines chrétiennes avant Nicée, I : Théologie du judéo-christianisme*, texte établi sur l'éd. italienne de 1974 par M.-O. BOULNOIS, revu et corrigé par J. PARAMELLE et M.-J. RONDEAU, Paris 1991.

#### ARTICLES

15. Église. 5. Le sens ecclésial chez les fidèles, *Dictionnaire de Spiritualité* IV/1, Paris 1960, col. 411-414.
16. (avec P. ADNÈS), Hermas (Pasteur d'), *Dictionnaire de Spiritualité* VII/1, Paris 1969, col. 316-334.
17. «Chapitres des disciples d'Évagre» dans un manuscrit grec du Musée Bénaki d'Athènes, *Parole de l'Orient* 6-7, 1975-1976, paru en 1978, p. 101-113.

18. Table Ronde sur les Entreprises en cours dans le domaine de la paléographie et de la codicologie grecques, dans *La paléographie grecque et byzantine. Paris 21-25 octobre 1974* (Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique), Paris 1977, p. 535-541.
19. Πορνική ή τῶν Βουλγάρων βασιλεία, dans *Byzance et les Slaves. Études de civilisation. Mélanges Ivan Dujčev*, Paris 1979, p. 317-331.
20. (avec G. DAGRON), Un texte patriographique. «Récit merveilleux, très beau et profitable sur la colonne de Xêrolophos» (*Vindob. Suppl. gr.* 172, fol. 43<sup>v</sup>-63<sup>v</sup>), *TM* 7, Paris 1979, p. 491-523.
21. Christianisme byzantin, *Annuaire de l'École pratique des Hautes Études, V<sup>e</sup> Section, Sciences religieuses*, t. LXXXVIII, année 1979-1980 : L'homme à l'image de Dieu, p. 379-381 ; Les Chapitres des Disciples d'Évagre (1978-79, seconde heure), p. 384-385 ; Le Mystère des lettres grecques (1979-80, seconde heure), p. 385-386.
22. (avec B. FLUSIN), De Syncletica in deserto Iordanis (*BHG* 1318w), *An. Boll.* 100, 1982, p. 291-317.
23. Christianisme byzantin, *Annuaire de l'École pratique des Hautes Études, V<sup>e</sup> Section, Sciences religieuses*, t. XCI, année 1982-1983, p. 407-415.
24. Une catéchèse baptismale inconnue du début du v<sup>e</sup> siècle, dans E. LUCCHESI et H. D. SAFFREY (éd.), *Mémorial André-Jean Festugière. Antiquité païenne et chrétienne* (Cahiers d'Orientalisme 10), Genève 1984, p. 163-186.
25. Deux homélies inédites de Basile de Séleucie, *Plamia* 65, [Meudon] Pâques 1984, p. 11-20.
26. Préface au *Catalogue des manuscrits grecs du Musée Bénaki (10<sup>e</sup>-16<sup>e</sup> s.)* réalisé par E. LAPPA-ZIZICA et M. RIZOU-COUROUPOU, Athènes 1991, p. 7-8.
27. (avec J.-P. MAHÉ), Extraits hermétiques inédits dans un manuscrit d'Oxford, *REG* 104, 1991, p. 109-139.
28. (avec J.-P. MAHÉ), Nouveaux parallèles grecs aux définitions hermétiques arméniennes, *Revue d'Études Arméniennes* 22, 1990-1991, p. 115-134.
29. Morceau égaré du Corpus Dionysiacum ou Pseudo-Pseudo-Denys ? Fragment grec d'une Lettre à Tite inconnue, dans Y. DE ANDIA (éd.), *Denys l'Aréopagite et sa postérité en Orient et en Occident*, Paris 1997, p. 237-268.
30. À la découverte des Pères de l'Église avec le Père Daniélou, dans J. FONTAINE (dir.), *Actualité de Jean Daniélou*, Paris 2006, p. 105-111.
31. Héraclès, Prométhée, Jonas. Autour de quelques vers de Lycophron (*Alexandra*, 34-37), dans C. CUSSET et É. PRIoux (éd.), *Lycophron : éclats d'obscurité*. Actes du colloque international de Lyon et Saint-Étienne, 18-20 janvier 2007 (Mémoires du Centre Jean Palerne 33), Saint-Étienne 2009, p. 621-633.
32. Esquive, ellipse, énigme dans la poétique de Cosmas de Maïouma (vii<sup>e</sup>-viii<sup>e</sup> siècles), dans L. BRISSON et P. CHIRON (éd.), *Rhetorica philosophans. Mélanges offerts à Michel Patillon*, Paris 2010, p. 275-286.
33. (avec G. BADY), Le début inédit du prologue de la Synopse attribuée à Jean Chrysostome, dans M. LOUBET et D. PRALON (éd.), *Eukarpa. Études sur la Bible et ses exégètes en hommage à Gilles Dorival*, Paris 2011, p. 289-293.